

# Estudio de las notas del traductor y su recepción en la traducción literaria del japonés al español de *Takekurabe*

## *Research on Translator's Footnotes and their Reception in the Literary Translation of Takekurabe from Japanese into Spanish*

**Paula MARTÍNEZ SIRÉS**

*Universidad Nihon*

[paula.martinez@nihon-u.ac.jp](mailto:paula.martinez@nihon-u.ac.jp)

**Resumen:** El objetivo de este estudio mixto es, por una parte, investigar la tipología de las notas del traductor usadas en las traducciones del japonés al español de *Takekurabe*, de Higuchi Ichiyō y, en segundo lugar, discernir la idoneidad y aceptabilidad de dichas notas entre el lector meta mediante un análisis cuantitativo en formato de cuestionario a lectores. El análisis muestra que los encuestados tienen un alto grado de aceptabilidad con las notas independientemente de si son lectores frecuentes o poco frecuentes de literatura japonesa, y que las notas consideradas más necesarias son las metalingüísticas y las etnográficas. Así pues, los resultados de este análisis aportan datos objetivos que pueden servir de consulta a editoriales y traductores en activo en cuanto a la adecuación de las notas del traductor en traducciones de literatura japonesa.

**Palabras clave:** notas del traductor; literatura japonesa; traducción japonés-español; paratextos; recepción literaria.

**Abstract:** The purpose of this mixed research is, on the one hand, to study the typology of the translator's footnotes found in the translations from Japanese into Spanish of Higuchi Ichiyō's *Takekurabe*, and, on the other hand, to quantitatively investigate the suitability and acceptability of said notes amongst target readers with a questionnaire. The analysis shows that the respondents had a high degree of acceptability towards translator's notes, independently on whether they were frequent or non-frequent readers of Japanese literature. It was also observed that metalinguistic and ethnographic notes were considered the most necessary ones by readers. Hence, the results of this study provide objective data that can be used by publishers and translators alike on the adequacy of translator's footnotes in Japanese literary translations.

**Keywords:** translator's footnotes; Japanese literature; Japanese-Spanish translation; paratexts; literary reception.

## 1. INTRODUCCIÓN

Las notas del traductor en obras literarias, situadas a pie de página o al final del libro, han sido siempre un elemento controvertido, tanto para académicos, traductores, editores, como lectores. Por lo general, la función del traductor literario como mediador textual y cultural consiste en trasladar el contenido de la lengua original a la lengua y cultura de partida sin que su intervención resulte evidente, aunque esto lo haga invisible (Venuti, 1995). No obstante, esta invisibilidad, tanto alabada como criticada, «queda neutralizada cuando [el traductor] sale del anonimato para hablar, a través de las llamadas *notas del traductor*, a un lector que en realidad es lector del autor original» (Arbulu Barturen, 2020, pp. 543-544, énfasis en el original).

La presente investigación, centrada en el análisis de una obra literaria de ficción, analizará cualitativamente la tipología de las notas del traductor, investigará la opinión de las editoriales y traductoras con respecto a las notas, y examinará su recepción tanto en lectores de literatura japonesa como en lectores generales que no suelen leer literatura japonesa. Para ello, tomará como estudio de caso las dos traducciones del japonés al castellano de *Takekurabe* («Comparando alturas», 1895-1896).

*Takekurabe* es una de las obras más conocidas de Higuchi Ichiyō (1872-1896), autora canónica de la literatura japonesa. No obstante, no es un texto de fácil lectura para el lector japonés medio debido al estilo literario pseudoclásico que Higuchi Ichiyō utiliza, por lo que no es de extrañar que haya sido traducida en varias ocasiones al japonés moderno (Martínez Sirés, 2018). La obra trata acerca de un grupo de chicos y chicas que viven en un barrio colindante a Yoshiwara, el distrito de placer regulado de Tokio de la era Meiji (1868-1912). Lo que aparenta ser una historia inocente entre grupos rivales de niños acaba convirtiéndose en una *Bildungsroman*, pues el destino de todos los protagonistas, desde Midori, la hermana pequeña de la cortesana más preciada de la zona, hasta Nobu, el hijo del monje, está ligado de una forma u otra al distrito de Yoshiwara.

En este estudio se analizarán las dos traducciones existentes al castellano: *Crecer* (2014), publicada por Chidori Books en formato digital y traducida por la autora de la presente investigación, y *Dejando atrás la infancia* (2017), publicada por Satori Ediciones en la colección «Maestros de la literatura japonesa», y traducida a cuatro manos por Hiroko Hamada y Virginia Meza.

Se ha escogido esta obra para el análisis porque incluye una gran cantidad de referencias sociohistóricas a la cultura japonesa de la era Meiji, y por el estilo literario usado por Higuchi Ichiyō, repleto de *kakekotoba* (palabras pivote) y juegos de palabras o referencias intertextuales. En consecuencia, este estudio parte de la premisa de que el lector necesitará el apoyo paratextual de las notas del traductor a fin de poder acceder de forma completa y satisfactoria al bagaje cultural del texto original.

Así pues, tomando como referencia el estudio cuantitativo sobre las notas en traducciones del chino al español de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020), este estudio pretende dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

- a) ¿Qué tipología de notas se ha utilizado más en las traducciones de *Takekurabe*?
- b) ¿Cuál es la actitud en general de los editores, traductores, y lectores con respecto a las notas del traductor?
- c) ¿Qué tipo de nota consideran más necesaria los encuestados que raramente leen literatura japonesa?
- d) ¿Qué tipo de nota consideran más necesaria los encuestados que normalmente leen literatura japonesa?
- e) ¿Pueden priorizarse las notas en función de su tipología siguiendo criterios objetivos?

Estas preguntas vienen asociadas a cuatro hipótesis de partida, a saber: (1) las editoriales prefieren limitar el uso de las notas del traductor a situaciones en las que son imprescindibles, mientras que los traductores suelen apostar más por su inclusión; (2) los lectores en general prefieren que la lectura fluya y que sólo haya notas imprescindibles para comprender el texto original; (3) los lectores que suelen leer literatura japonesa o que han recibido formación en lengua y cultura japonesa tienen un mayor grado de tolerancia con la existencia de notas que no son estrictamente necesarias, pues en general quieren aprender más acerca de la cultura original; (4) la tipología de notas consideradas más necesarias serán las metalingüísticas, seguidas por las etnográficas y/o enciclopédicas, ya que ofrecen información necesaria para el entendimiento del texto a nivel lingüístico, cultural, y contextual.

Este estudio se divide en seis apartados. En la Introducción se ha presentado la obra utilizada en el análisis, y se han formulado las preguntas de investigación. A continuación, se presenta el concepto de las notas del traductor como paratexto, y se repasa la literatura existente. En tercer lugar, se detalla el marco teórico usado para clasificar las notas del traductor, y se explica y justifica la metodología empleada en el estudio. Posteriormente, se presentan los resultados de la investigación cualitativa (tipología de notas del traductor, entrevistas a editores y traductoras) y cuantitativa (cuestionario a lectores). En la sección de discusión se analizan los resultados del estudio, y se presentan sus limitaciones y posibles líneas de investigación. Por último, se exponen las conclusiones del estudio.

## 2. LAS NOTAS DEL TRADUCTOR EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN DEL JAPONÉS AL ESPAÑOL

La falta de consenso con respecto a la idoneidad de las notas ha propiciado que algunas editoriales prohíban o limiten su uso. No obstante, también es cierto que el nivel de tolerancia hacia dichas notas puede variar en función de la cultura meta o de la posición (central o periférica) que ocupe la traducción dentro de un determinado sistema literario (Even-Zohar, 1978/2004). De hecho, las notas suelen estar más aceptadas en el contexto español en obras de ficción que en países de habla inglesa, donde la figura del traductor tiende a invisibilizarse (Sierra, 2008, p. 273). De este modo, las normas de traducción y las relaciones de poder existentes entre las culturas definen de qué modo los traductores se aproximan al texto original, y cómo representan al Otro en la cultura receptora en un momento determinado, ya que el conocimiento del Otro evoluciona con el tiempo y es desigual en los lectores (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, 2020, p. 50). Su presencia puede estar justificada, pues, en textos que ya sea por motivos culturales o temporales estén lo bastante alejados de la cultura meta. Por contra, Pellat (2018, p. 169) también pone de relieve que las notas pueden ser usadas por los traductores, quizás inconscientemente, para demostrar erudición, lo cual podría provocar que el lector se sintiera insultado o subestimado.

En lo que respecta al contexto japonés, la investigación de las notas del traductor puede ser una fuente de información óptima para conocer el grado de conocimiento de la cultura japonesa que el traductor y editor presuponen que el lector meta tiene, así como una herramienta útil para analizar la transmisión del Otro a la cultura meta y las relaciones de poder entre la cultura de partida y la de llegada. No obstante, a diferencia de los análisis de otros paratextos como los prefacios del traductor (Tahir Gürçağlar, 2002; Deane-Cox, 2014; Batchelor, 2018; Martínez Sirés, 2021), las notas del traductor no han sido objeto de demasiados estudios de investigación en el ámbito de la traductología (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, 2020, p. 49). De hecho, en la obra seminal *Paratexts: Thresholds of interpretation* de Gérard Genette (1997), las notas del traductor no se mencionan (Genette, 1997, p. 320).

Pese a ello, el análisis de las notas cuenta con un gran potencial para los estudios de traducción. Paloposki (2010, p. 87) se refiere a ellas como a huellas que nos permiten seguir y descubrir los caminos que los traductores han seguido, y Toledano Buendía (2013, p. 151) expone que son una fuente de información para el análisis histórico y descriptivo de los textos traducidos que ayudaría a entender mejor la posición de la traducción literaria en el sistema de la cultura meta, así como la recepción de la literatura o las políticas y normas de traducción, tanto explícitas como implícitas, en un contexto histórico o profesional específico.

No obstante, los estudios acerca de la recepción de las notas del traductor siguen en su mayoría métodos cualitativos, por lo que difícilmente sus resultados podrán extrapolarse al conjunto de las notas o a distintas combinaciones lingüísticas. Encontramos, no obstante, algunas excepciones, como es el caso de los estudios cuantitativos

de recepción de notas del traductor en traducciones del español al chino (Wu, 2013) y del chino al español (Rovira-Esteva y Tor-Carroggio, 2020).

Los estudios acerca del uso de las notas en traducciones del japonés al español son escasos en comparación con otras combinaciones lingüísticas, pero no inexistentes. En *Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano*, Montse Watkins (1999, p. 36) expone que una de las dificultades al traducir literatura japonesa al castellano está relacionada con decidir la cantidad y contenido de las notas. Por otra parte, Elena Gallego (2002), en su tesis doctoral, justifica el uso de las notas en traducciones literarias para transmitir las connotaciones culturales distintas de la cultura original que ayudan a comprender perfectamente la obra literaria (Gallego, 2002, p. 316), o en el caso de que aparezcan palabras, conceptos, o ideas que pertenecen exclusivamente a la cultura japonesa que no tienen equivalentes al español (Gallego, 2002, p. 598). Por su parte, Carme Mangiron (2006) subraya en su tesis doctoral que las notas suelen ser el método más habitual para amplificar la información fuera del texto, en contraste con los glosarios (Mangiron, 2006, p. 576), y destaca que hay una mayor tolerancia con respecto a su uso en las traducciones literarias del japonés al castellano y catalán que con respecto al inglés, ya que las editoriales anglosajonas consideran que entorpecen el ritmo de narración y la lectura fluida de la novela (Mangiron, 2006, p. 628). Investigadores como Hobbs (2004) o Gutt (1991, citado en Venuti, 2000, p. 377) coinciden con esta premisa de no sobrecargar al lector, que a su vez está en consonancia con la afirmación de Venuti de que las normas de traducción en lengua inglesa no suelen incluir notas porque rompen con la ilusión de que el texto es un original (Venuti, 1995, 1998).

Otros estudios que se encargan de analizar varias traducciones y paratextos (como las notas del traductor) en traducciones del japonés al español son las tesis doctorales de Alba Serra-Vilella (2016) y Paula Martínez Sirés (2018). Los resultados del segundo estudio muestran que las cinco traducciones al castellano y catalán analizadas contaban con muchas más notas que las tres traducciones al inglés, exceptuando un caso en que la traducción inglesa formaba parte de una monografía académica (Martínez Sirés, 2018, p. 262-266). Así pues, aquí también se confirma la tendencia de que las traducciones al español suelen incluir más notas que las traducciones al inglés.

Pese a que los estudios previamente mencionados analizan las notas del traductor en el contexto literario japonés, sólo tenemos constancia de la existencia de un estudio cuantitativo que examine la recepción de las notas del traductor en lectores. El artículo en cuestión, publicado por Lucía Hornedo Pérez-Aloe (2022), examina cuantitativamente las notas a pie de página en la traducción de un ensayo del japonés al español.<sup>1</sup> La investigación se centra, pues, en una obra literaria de no ficción. No obstante, si bien la metodología y el género literario son distintos a los usados en este estudio,

<sup>1</sup> Debido a que el presente estudio se entregó antes de la publicación del artículo de Lucía Hornedo Pérez-Aloe (2022), no se ha podido realizar una comparación de resultados más exhaustiva.

es interesante constatar que Hornedo Pérez-Aloe también concluye que los lectores tienen una «percepción bastante positiva de las notas en la traducción de un texto literario de tipo ensayístico» (Hornedo Pérez-Aloe, 2022, p. 203).

### 3. METODOLOGÍA

Si bien en los estudios de traductología todavía existe un debate acerca de si la réplica metodológica en investigación empírica debe ser fomentada o no, varios monográficos de la disciplina consideran que es necesaria para el desarrollo de los estudios de traducción e interpretación (véase Olalla-Soler, 2019). Neunzig (1999, citado en Hurtado Albir, 2001, p. 192) señala además que la replicabilidad y extrapolabilidad son dos criterios básicos de exactitud experimental.

Este estudio pretende, pues, replicar el modelo de investigación mixto que se centra en traducciones de literatura china usado en Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020) aplicándolo al contexto de literatura japonesa. Para ello se ha entrevistado a los editores y a las traductoras de las dos traducciones, y se ha realizado un cuestionario a lectores para triangular los datos. A fin de conseguir una muestra significativa que no incluyera sólo a lectores asiduos de literatura japonesa (tanto si habían leído la obra en cuestión como si no), el cuestionario también se circuló por las redes entre lectores que no suelen leer literatura japonesa. Se ha escogido el método mixto porque la mezcla de métodos cuantitativos y cualitativos puede brindar una mejor comprensión de los problemas de investigación (Cresswell y Plano Clark, 2011, p. 5).

Por lo que respecta a las entrevistas a editores y traductoras, se consideró necesario comprender la política editorial de ambos sellos, ya que, por lo general, el editor o editora es quien tiene la última palabra con respecto al número de notas. Las entrevistas se realizaron a Alfonso García, editor junto a Marián Bango de Satori Ediciones, y a Marga Adobes, editora de Chidori Books. El objetivo de estas entrevistas era conocer la política editorial con respecto a las notas, y si había directrices específicas para las traductoras. Asimismo, debido a que la autora de la investigación es también la traductora de *Crecer* (2014), publicada por Chidori Books, se ha incorporado información de primera mano en el estudio. También se realizó una entrevista a Virginia Meza, encargada junto a Hiroko Hamada de la traducción de *Dejando atrás la infancia* publicada por Satori Ediciones. Las entrevistas siguieron un formato semiestructurado para obtener información de forma más flexible.

A continuación, se diseñó un cuestionario en línea en Google Forms para recabar la opinión de lectores acerca de las notas del traductor en general. Si bien los cuestionarios en línea pueden dar problemas porque dificultan el control de la identidad de los informantes (Pit *et al.*, 2014) o presentan un menor porcentaje de respuestas en contraste con otros métodos (Kwak y Radler, 2002), en general se consideran una buena alternativa (Varela *et al.*, 2016) gracias a sus ventajas: minimizan los errores

que suceden al introducir manualmente datos y analizarlos (Van Gelder *et al.*, 2010; McPeake *et al.*, 2014), permiten introducir opciones para evitar que haya respuestas sin responder o incompletas, ofrecen la información de forma más rápida para administrarla simultáneamente (Van Gelder *et al.*, 2010), y suelen ser más económicos (Aerny-Perreten *et al.*, 2015). Además, se consideró que el uso de cuestionarios en línea se había normalizado suficientemente entre parte de la población debido a la crisis sociosanitaria provocada por el COVID-19.

Primero se analizó la tipología de las notas incluidas en las dos traducciones a partir de los datos obtenidos de la tesis doctoral de Martínez Sirés (2018), y se actualizaron y corrigieron algunos errores de categorización. *Creecer* contiene un total de 35 notas, mientras que *Dejando atrás la infancia* cuenta con 36. Para el análisis de las notas se tomó como referencia la taxonomía de Peña y Hernández (1994), que incluye siete categorías: notas situacionales, etnográficas, enciclopédicas, institucionales, metalingüísticas, intertextuales, y textológicas. A continuación, se ofrece una breve explicación de cada categoría:

- Situacionales: referencias espaciales o temporales
- Etnográficas: referencias a aspectos relacionados con la vida cotidiana de la comunidad de partida
- Enciclopédicas: referencias a datos del mundo exterior o a la cultura general
- Institucionales: referencias a instituciones o convenciones de la comunidad de partida
- Metalingüísticas: acerca de dificultades de comprensión derivadas de juegos de palabras u otros usos del código o de la formulación del mensaje
- Intertextuales: aclaraciones de palabras o fragmentos que hacen referencia a otros textos
- Textológicas: en obras clásicas, clarificaciones acerca de aspectos relacionados con distintas ediciones del texto original

Peña y Hernández (1994, pp. 37-38)

Cabe añadir que la distinción entre las categorías etnográfica y enciclopédica puede resultar confusa. Siguiendo los parámetros establecidos por Serra-Vilella (2016, p. 103), este estudio ha considerado notas etnográficas aquellas que tratan sobre cuestiones específicas de la comunidad de partida que son de conocimiento común entre los integrantes de dicha comunidad, y notas enciclopédicas aquellas que ofrecen información que no es conocida por todos los miembros de dicha comunidad, de modo que son notas que aparecen o podrían aparecer en el texto original.

Siguiendo esta lógica, se han evaluado todas las notas etnográficas y enciclopédicas en base a si aparecían como notas en la edición japonesa de *Takekurabe* de la editorial Shinchosha anotada por Miyoshi Yukio (1949/2006), y en las traducciones existentes al japonés moderno que cuentan con notas, a saber: la traducción de Enchi Fumiko publicada por Gakushū Kenkyūsha y con notas de Maeda Ai (1981); una retraducción de la misma de la editorial Kōdansha y con notas de Odagiri Susumu

(1986); y la traducción y notas a cargo de Yamaguchi Terumi editada por Rironsha (2012)<sup>2</sup>.

A modo de ejemplo, la nota que hace referencia a una *oiran* —el rango más alto de una cortesana— no cuenta con nota explicativa en las traducciones al japonés moderno, de modo que se ha considerado etnográfica. Por el contrario, la nota que hace referencia al santuario Ōtori sí que aparece en las traducciones al japonés moderno, ya que la editorial japonesa consideró que el lector japonés no conocería esa referencia. Por consiguiente, esta nota se ha considerado enciclopédica.

Siguiendo esta clasificación, la categorización de las notas del traductor en ambos textos es la siguiente:

Tabla 1. Clasificación de las notas en las dos traducciones

TIPO DE NOTA	<i>Crecer</i> , 2014	<i>Dejando atrás la infancia</i> , 2017
Situacional	2	3
Etnográfica	16	9
Enciclopédica	8	13
Institucional	2	1
Metalingüística	3	3
Intertextual	4	7
Textológica	0	0
<b>TOTAL</b>	<b>35</b>	<b>36</b>

La categoría con más notas es la etnográfica en *Crecer* y la enciclopédica en *Dejando atrás la infancia*. Esto concuerda con los resultados del análisis de Serra-Vilella (2016) y Martínez Sirés (2018), donde se observa que las notas etnográficas y enciclopédicas superaban las notas de otras categorías. Cabe añadir que después de las etnográficas, la categoría con más notas en *Crecer* es la enciclopédica; de modo similar, después de las enciclopédicas, la categoría con más notas en *Dejando atrás la infancia* es la etnográfica. La siguiente categoría con más notas es la intertextual en ambas traducciones. No se han encontrado ejemplos de notas textológicas en ninguno de los textos.

En base a estos resultados se empezó a preparar el cuestionario para el estudio cuantitativo, que contaba con tres secciones: un primer apartado para los datos demográficos de los informantes, un segundo apartado donde se preguntaba la opinión general acerca de las notas del traductor a partir de ocho afirmaciones, y un tercer apartado con una selección de diez notas donde los encuestados tenían que indicar

2 Para consultar los resultados del análisis de las notas y paratextos de las traducciones al japonés moderno de *Takekurabe*, véase Martínez Sirés (2018).



cuán necesaria consideraban cada una de ellas. Para evitar que los encuestados dejaran la encuesta a medias, también se les informó del tiempo aproximado de duración de esta. Asimismo, al inicio del cuestionario se detallaron el número de bloques del estudio para que los encuestados supieran cuántos apartados les quedaban por responder.

Las ocho afirmaciones valorativas acerca de las notas del segundo apartado se incluyeron para facilitar el análisis de los resultados del tercer apartado, ya que la opinión de los lectores con respecto a las notas podía influir en los resultados. Las ocho frases se basaron en las once afirmaciones del estudio de Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020), si bien se simplificaron y adaptaron, pues los resultados del estudio piloto mostraron que algunas preguntas eran algo repetitivas.

En la tercera sección del cuestionario se presentaron un total de diez notas sacadas de las dos traducciones de *Takekurabe* (cinco de *Creecer* y cinco de *Dejando atrás la infancia*, intercaladas), y se les pidió a los encuestados que seleccionaran cuán necesaria consideraban cada nota<sup>3</sup>. La taxonomía de las diez notas se escogió proporcionalmente a su número de apariciones en las traducciones (una situacional, tres etnográficas, dos enciclopédicas, una institucional, una metalingüística, y dos intertextuales). Las notas se presentaron intercaladamente.

En el segundo y tercer bloque los encuestados contaban con una escala de Likert con cinco opciones. En el segundo bloque, las opciones iban desde «Muy en desacuerdo» a «Muy de acuerdo», además de la opción «Depende de la nota». En el tercer bloque se preguntaba cómo de necesaria era cada nota, y las cinco opciones iban de «Nada necesaria» a «Totalmente necesaria».

Después de haberse pilotado, los cuestionarios se distribuyeron entre el 31 de octubre y el 1 de diciembre a través de varias redes sociales para que llegaran tanto a lectores de literatura japonesa en general, así como a lectores que no suelen leer este tipo de obras. El cuestionario también se distribuyó vía correo electrónico a listas de contactos de dos asociaciones académicas relacionadas con Japón y España. Asimismo, si bien no había preguntas de contenido excesivamente específico, se consideró necesario buscar informantes que hubieran leído alguna de las dos traducciones, por lo que también se pidió la colaboración de las editoriales para difundir el cuestionario. El único requisito para participar en el cuestionario era ser castellanohablante.

Se consiguió una muestra total de 184 participantes. Todos ellos dieron su consentimiento informado a participar en el presente estudio. Para el análisis cuantitativo se utilizó Google Sheets.

3 Véase el Anexo para consultar las notas usadas en el cuestionario.

## 4. RESULTADOS

En esta sección se presentan los resultados obtenidos de las tres partes involucradas en la creación y recepción de las notas. Primero, se incluye la información obtenida de las entrevistas a los editores de las dos editoriales; a continuación, se explica el proceso de creación de notas por parte de las traductoras; y, por último, se examinan los resultados obtenidos de los cuestionarios realizados a lectores.

### 4.1. *La política editorial de las notas del traductor*

Chidori Books es una editorial española fundada en 2014 en Valencia que se especializa en Japón y su cultura. Fue concebida en un principio como una editorial digital, si bien incluye títulos en formato impreso. Satori Ediciones es una editorial española fundada en 2007 en Gijón también especializada en Japón cuyo objetivo es difundir su cultura y literatura.

En lo que concierne a la política editorial de las notas del traductor, la editora de Chidori Books respondió en la entrevista que, si bien la editorial no sigue una política fija en cuanto a las notas del traductor, la línea general es incluirlas en palabras que pudieran necesitar una aclaración para la completa comprensión del texto, o bien en aquellas circunstancias en que la explicación de la situación del contexto pueda aportar una mayor o más amplia percepción de la circunstancia al lector. En este último caso suelen ser notas relacionadas con contextos culturales específicos. Asimismo, el sello suele confiar en el criterio del traductor, aunque la editorial también puede sugerir añadir o eliminar algunas notas si se considera necesario. Por consiguiente, las notas suelen estar consensuadas con los traductores. Respecto al contrato con el traductor, las notas al pie no se mencionan en ninguna cláusula.

Por su parte, Satori Ediciones expuso que su política general es respetar el criterio de los traductores, ya que dependiendo del tipo de obra se requiere un tipo de notación distinta. Asimismo, el sello también puntualizó que hay colecciones como la de «Maestros de la literatura» en las que se incluyen prólogos o estudios posteriores a modo de apéndice para complementar la obra. Estas ediciones, como es el caso de *Dejando atrás la infancia*, tienen un carácter crítico y de estudio de la literatura, por lo que consideran que la inclusión de notas aclaratorias es fundamental en algunos títulos, aunque al mismo tiempo también deben pensar de qué modo el lector nuevo, que no está acostumbrado a la literatura japonesa, recibirá esas notas. Asimismo, la editorial consideró que, debido a la aparición de internet, hay ciertos tipos de notas, como las geográficas, que son redundantes. Por el contrario, aquellas que hacen referencia a personajes o acontecimientos que son relevantes para la historia suelen incluirse. La editorial también aclaró que con obras contemporáneas destinadas a un público más general el criterio editorial es el contrario: cuantas menos notas para no interrumpir la lectura, mejor.

Así pues, Satori Ediciones también respeta y confía en el criterio del traductor, aunque es el editor quien, en última instancia, decide —siempre previa consulta con el traductor— acerca de si incluir o no cierta nota. También cabe añadir que, en el contrato editorial entre la editorial y el traductor, hay una cláusula donde se especifica que el traductor «debe entregar la traducción, notas, y apéndices de la obra». Las notas, así como los apéndices donde suelen incluirse los glosarios, se incluyen dentro del encargo de traducción.

#### 4.2. El proceso de inclusión de notas de las traductoras

Las traductoras no recibieron ninguna directriz concreta de las editoriales con respecto a las notas, lo cual les dio la libertad suficiente para tomar decisiones acerca de qué notas o no incluir. En ambas traducciones su labor fue reconocida en los paratextos, constando sus nombres como traductoras en las portadas de los libros. En el caso de Satori Ediciones, en la página de créditos también consta que los derechos de autor de las notas pertenecen a las traductoras.

Ambas traducciones se realizaron directamente del japonés. *Crecer* se publicó en 2014 en formato digital, y *Dejando atrás la infancia*, en papel en 2017. La traductora de *Crecer* es Paula Martínez Sirés. En el caso de *Dejando atrás la infancia*, la traducción se llevó a cabo a cuatro manos por el tándem formado por Virginia Meza y Hiroko Hamada. Cabe destacar que las traductoras de las distintas ediciones no tuvieron contacto entre ellas, con lo cual es curioso que el número de notas utilizadas sea casi el mismo (35 y 36, respectivamente).

La decisión acerca de incluir o no ciertas notas, pues, recayó en la figura de las traductoras. Por lo general, la traductora de *Crecer* está a favor de las notas, aunque es consciente de la dificultad que supone lograr un buen equilibrio entre incluirlas, y la necesidad de no sobrecargar al lector. *Takekurabe* es una novela con muchas referencias al Japón de la era Meiji y al distrito de placer de Yoshiwara, por lo que uno de los criterios que la traductora siguió fue explicar conceptos que el lector japonés actual desconocería (de modo que el lector castellano hablante tampoco conocería). Para discernir qué notas se habían incluido para los lectores japoneses contemporáneos, la traductora se sirvió de una versión anotada del texto original y de una versión traducida al japonés moderno. Asimismo, como la edición de Chidori Books, a diferencia de la de Satori Ediciones, no contaba con un glosario final, la traductora también incluyó notas a palabras que no tenían un equivalente exacto a la lengua meta (i.e., *obi*). Cabe añadir que, en el caso de *Crecer*, las notas se encuentran al final del volumen, y no a pie de página. Por consiguiente, la traductora creyó que, dado que no dificultaban la lectura en el cuerpo del texto por encontrarse al final, tenía más libertad a la hora de incluir más o menos información, ya que el lector al que no le interesara la nota simplemente continuaría leyendo y, por el contrario, el que quisiera indagar un poco más en el contexto sociocultural podría desplazarse al final del libro para leerla (al tratarse de una obra en

formato digital, el lector sólo tenía que pulsar la palabra seleccionada para llegar a la nota explicativa al final del libro).

Respecto a *Dejando atrás la infancia*, publicada dentro de la antología *Cerezos en la oscuridad* (2017), cabe mencionar que la traducción aparece previamente en el volumen *Cerezos en tinieblas* (2006) de la editorial argentina Kaicrón bajo el título *Dejando la infancia atrás*. El método de traducción fue el siguiente: primero Hiroko Hamada reescribió del japonés antiguo (*kobun*) al japonés moderno el texto para facilitar que Virginia Meza hiciera la traducción al español. La traducción fue después cuidadosamente cotejada con el texto original. A partir de ahí, ambas traductoras siguieron consultándose dudas y haciendo sugerencias hasta que llegaron a un acuerdo para la versión definitiva. Después de que esta traducción inicial quedara descatalogada, las traductoras recibieron la propuesta de Satori Ediciones para reeditar el volumen, y la traducción fue revisada y adaptada a tal fin; en este proceso algunas notas se modificaron o se eliminaron siguiendo el criterio de las traductoras y editores.

En cuanto a la opinión de la traductora acerca de la necesidad o no de incluir notas, Virginia Meza considera que, en términos generales, cuantas menos notas tenga una traducción y más fluida sea, mejor. Esto se debe a que el lector familiarizado con Japón, su cultura o literatura, puede considerar innecesarias o demasiado obvias algunas notas; por el contrario, Virginia Meza también considera que hay notas indispensables para el lector general, y destaca la dificultad que supone seleccionar qué notas incorporar y cuáles no. En el caso concreto de *Takekurabe*, Virginia Meza resalta que en las notas quisieron destacar el alto nivel de conocimientos intertextuales que Higuchi Ichiyō poseía aclarando referencias a obras clásicas. El trabajo de investigación relacionado con las notas estuvo a cargo de Hiroko Hamada.

Cabe añadir que, si bien en la edición previa de 2006 la editora de Kaicrón agregó o modificó algunas notas sin el conocimiento de las traductoras, siendo algunas de esas correcciones erróneas (motivo por el cual estas notas desaparecieron en la edición posterior), con Satori Ediciones sí que hubo una comunicación constante entre las traductoras, los editores, y la correctora de estilo acerca del texto y las notas. Esto demuestra de nuevo cuán importante es el diálogo entre todas las partes implicadas.

### 4.3. Resultados de los cuestionarios: ¿Qué opinan los lectores?

A continuación, se presenta el perfil demográfico de los encuestados. Un 29,9 % tiene 30 años o menos; un 52,2 % tiene entre 31 y 50 años; y un 17,9 % tiene 51 años o más. Un 62,5 % son mujeres, y un 37,5 %, hombres. Acerca del nivel de estudios, un 38 % tiene estudios de grado o licenciatura universitaria; un 28,8 %, de máster; un 17,9 %, de doctorado; un 8,7 % cuenta con estudios de formación profesional; y un 6,5 % ha cursado educación secundaria y/o bachillerato. De las muestras recibidas, un 57,1 % declaró que había recibido formación en lengua y cultura japonesa, frente a un 42,9 % que no. En cuanto al hábito lector, el 42,9 % respondió leer literatura japonesa traducida muy frecuente o frecuentemente; un 27,7 % lo hace a veces; y un

29,4 %, raramente o nunca. Preguntados sobre la frecuencia lectora en traducciones de literatura extranjera (sin incluir la japonesa), más de la mitad de los informantes (56 %) respondieron que leen muy frecuente o frecuentemente; un 31,5 %, a veces; y un 12,5 %, raramente o nunca. Finalmente, de entre todos los encuestados, un 90,2 % contestó que no había leído ninguna de las dos traducciones al español de *Takekurabe* (166 lectores), frente a un 9,8 % (18 lectores) que sí.

### 4.3.1. Resultados de la opinión de los lectores sobre las notas del traductor

A fin de recabar información objetiva acerca de la opinión que lectores y posibles lectores de literatura japonesa tienen acerca de las notas, se propusieron ocho afirmaciones valorativas sobre estas. Los resultados del análisis estadístico se presentan a continuación en la tabla 2 siguiendo el esquema propuesto por Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020):

*Tabla 2. Resultados de la opinión de los lectores sobre las notas del traductor*

AFIRMACIONES	% RESPUESTAS		
	DE ACUERDO / MUY DE ACUERDO	EN DESACUERDO / MUY EN DESACUERDO	DEPENDE DE LA NOTA
1. Me gustan porque me ayudan a entender más la obra y su contexto, y a disfrutarla más	80,4	4,9	14,7
2. Las agradezco porque aportan información esencial para comprender el texto	78,3	7,1	14,7
3. Me sirven para aprender más acerca de la cultura del país de origen, que también es uno de mis objetivos al leer literatura extranjera	81,0	8,7	10,3
4. Me parecen bien, particularmente en traducciones de culturas más alejadas de la mía	89,1	5,4	5,4
5. Me parecen bien, siempre y cuando sean fáciles de entender, no muy largas, y no interrumpen excesivamente la lectura	76,6	15,8	7,6
6. Creo que aportan información complementaria prescindible, por lo que me son indiferentes	13,0	72,8	14,1
7. Me distraen de la lectura, así que prefiero que no haya	6,0	85,3	8,7
8. Creo que son aburridas y no suelo leerlas	5,4	88,6	6,0

Se observó que la aseveración con la que los encuestados estuvieron más de acuerdo fue la cuarta («Me parecen bien, particularmente en traducciones de culturas más alejadas de la mía») (115 votos), lo cual coincide con el hecho de que la afirmación con la que se mostraron más en desacuerdo fue la octava («Creo que son aburridas y no suelo leerlas») (113 votos). Estos resultados coinciden con los presentados por Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020, p. 59).

#### 4.3.2. Resultados del análisis de las notas en *Takekurabe*

A continuación, se muestran los resultados del análisis sobre la percepción de aceptabilidad y necesidad de las notas del traductor en *Crecer y Dejando atrás la infancia*, tal como se indica en la figura 1. Las notas que consiguieron la media más alta fueron las notas 3. *Etnográfica* y 6. *Metalingüística* (M = 4,44), seguidas por la nota 5. *Etnográfica* (M = 4,3), la nota 10. *Enciclopédica* (M = 4), las notas 8. *Intertextual* y 9. *Etnográfica* (M = 3,9), las notas 1. *Situacional* y 4. *Institucional* (M = 3,8), y la nota 2. *Intertextual* (M = 3,7). Asimismo, se observa que la media más baja corresponde a la nota 7. *Enciclopédica* (M = 3,3). No obstante, como la cifra más baja del conjunto de las notas es 3,3 sobre 5, podemos concluir que todas las notas propuestas eran necesarias o muy necesarias.

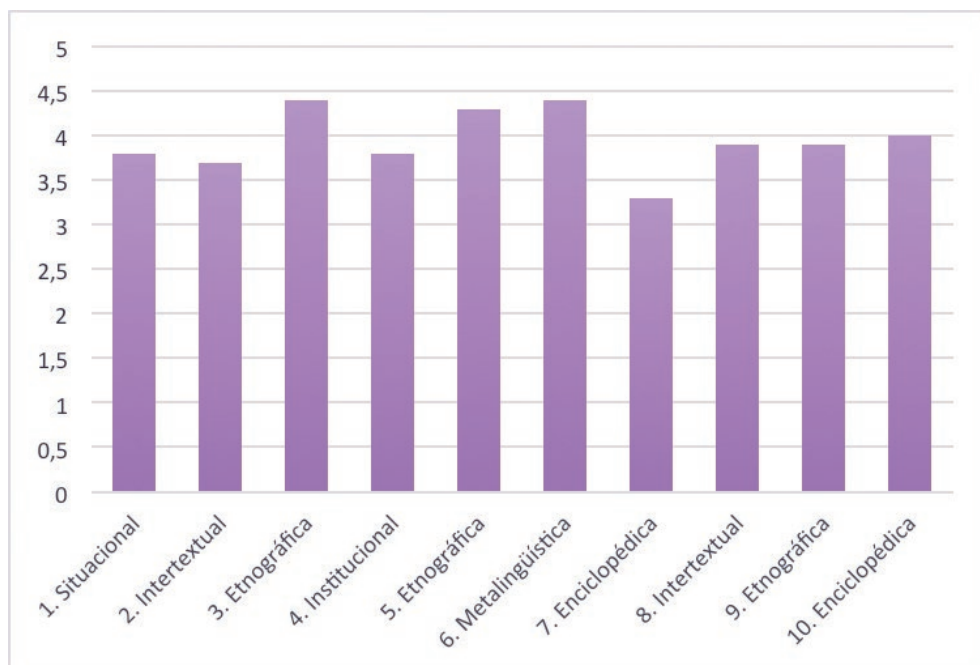


Figura 1. Media de las notas de la muestra

En la figura 2, se comparan las medias según la categoría de cada nota. Se puede observar que las notas metalingüísticas y etnográficas son las que los lectores han considerado más necesarias de entre los seis tipos de notas incluidas en este análisis, con una media de 4,4 en las notas metalingüísticas, y de 4,2 en las etnográficas, seguidas de las notas situacionales, institucionales, intertextuales (M = 3,8), y de las enciclopédicas (M = 3,65).

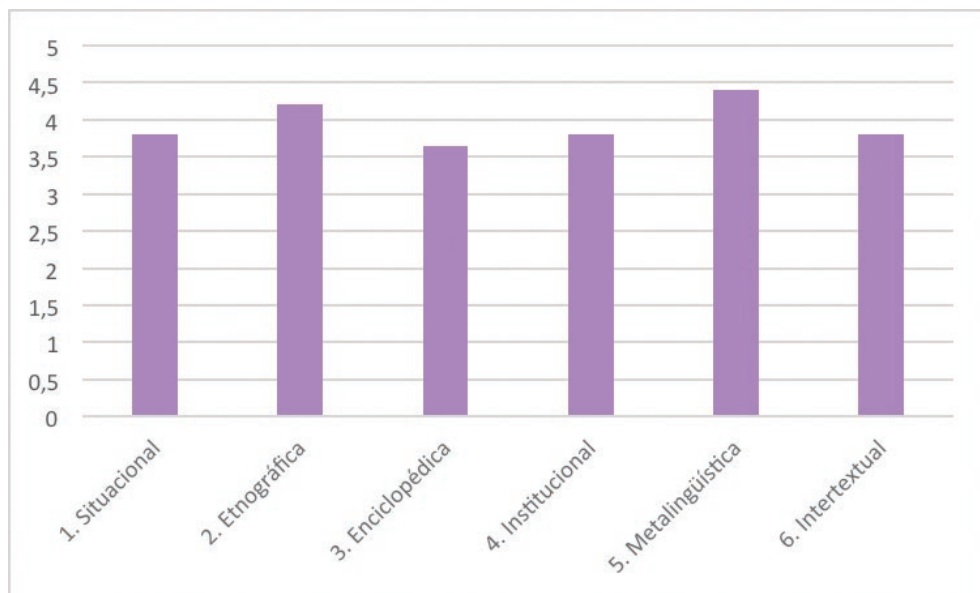


Figura 2. Media de las notas según su categoría

En la figura 3, se compara el nivel de aceptación de las notas según su categoría diferenciando los resultados entre los lectores frecuentes de literatura japonesa de los no frecuentes. Se consideran lectores frecuentes aquellos que respondieron «Muy frecuentemente», «Frecuentemente», o «A veces» a la pregunta *¿Con qué frecuencia lee traducciones de literatura japonesa?*, y lectores no frecuentes aquellos que respondieron «Raramente» o «Nunca» a la misma pregunta.

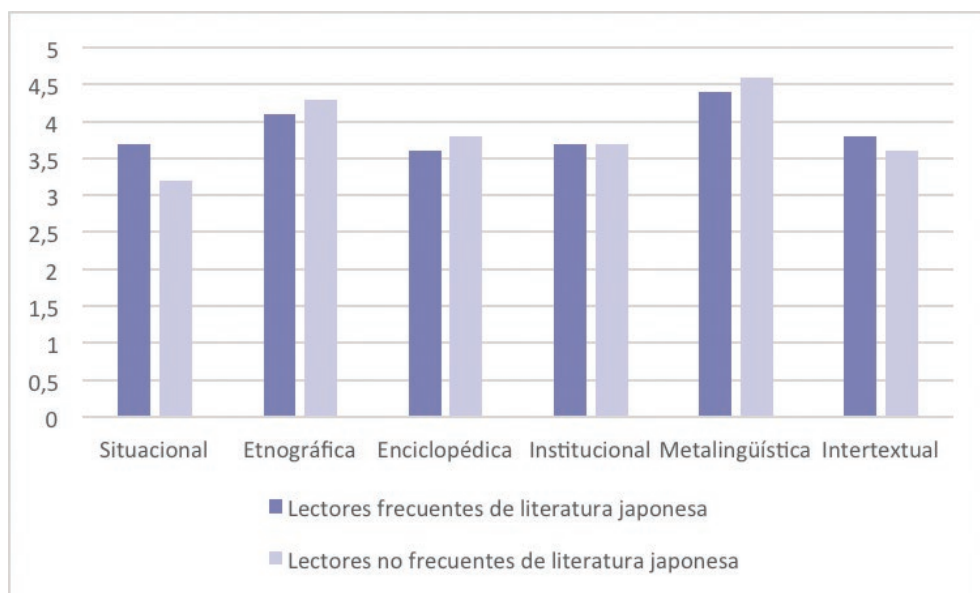


Figura 3. Media de la aceptación de notas por categoría en lectores frecuentes y no frecuentes de literatura japonesa

Se puede observar que no existen grandes diferencias entre la percepción de la necesidad de las notas del traductor entre lectores frecuentes y no frecuentes de literatura japonesa, lo cual concuerda con que casi un 90 % de los encuestados estuviera de acuerdo o muy de acuerdo con la cuarta afirmación valorativa sobre las notas («Me parecen bien, particularmente en traducciones de culturas más alejadas de la mía»).

## 5. DISCUSIÓN

El resultado estadístico del análisis de las frases valorativas demuestra que los encuestados tienen una predisposición positiva con el uso de las notas. Esta posición parece coincidir con la de los editores y las traductoras de los dos sellos analizados en este artículo, lo cual descarta parcialmente la primera hipótesis propuesta (las editoriales prefieren limitar el uso de las notas a situaciones imprescindibles, mientras que los traductores suelen apostar más por ellas), si bien hay que recordar que la postura de las editoriales con respecto a las notas puede cambiar según el tipo de obra (literatura clásica, contemporánea, etc.). También se ha descartado parcialmente la segunda hipótesis (los lectores en general prefieren que la lectura fluya y que sólo haya notas imprescindibles), ya que los lectores encuestados valoran las notas positivamente y



creen que sirven para aprender acerca de la cultura del país de origen. No obstante, los resultados también muestran que los lectores aprecian que sean fáciles de entender y no muy largas para que la lectura fluya.

Otro de los objetivos de este estudio era conocer la opinión de los lectores de literatura japonesa —tanto frecuentes como poco frecuentes— sobre la idoneidad de las notas usando como estudio de caso *Takekurabe*. El análisis ha demostrado que el grado de aceptabilidad de las notas era alto, lo cual es acorde con su opinión acerca de las notas. Asimismo, las notas consideradas más necesarias han sido las metalingüísticas y las etnográficas, lo cual va en consonancia con la cuarta hipótesis (las notas metalingüísticas son las notas más necesarias, seguidas por las etnográficas y/o enciclopédicas). Por el contrario, las notas enciclopédicas no han obtenido tan buenos resultados, lo cual podría deberse a que una de las notas de la muestra seleccionada era excesivamente larga y resultó pesada de leer, o a que los lectores consideran que la información que aportan las notas enciclopédicas en general se puede encontrar con más facilidad en internet (a diferencia del contenido de las notas etnográficas, que no suele estar tan extendido). De este modo, estos resultados indican que hay un mayor grado de aceptabilidad con las notas metalingüísticas y las etnográficas.

Con respecto a la tercera hipótesis (los lectores acostumbrados a leer literatura japonesa o con formación en lengua y cultura japonesa tienen un mayor grado de tolerancia con las notas no estrictamente necesarias), los resultados muestran que no hay diferencias significativas entre el nivel de aceptabilidad de las notas entre lectores frecuentes y poco frecuentes de literatura japonesa. Si nos fijamos en los resultados de la figura 3, vemos que la nota que obtiene una media más alta entre los lectores frecuentes, y que por tanto se considera más necesaria, es la metalingüística ( $M = 4,4$ ), seguida por la etnográfica ( $M = 4,1$ ). La nota con la puntuación más baja es la institucional ( $M = 3,7$ ). Entre los lectores que rara vez o casi nunca leen literatura japonesa, la nota con una media más alta es la metalingüística ( $M = 4,6$ ), seguida de la etnográfica ( $M = 4,3$ ). La nota con una puntuación más baja es la situacional ( $M = 3,2$ ), lo cual concuerda también con el criterio editorial de Satori Ediciones de no añadir explicaciones geográficas que el lector pueda buscar fácilmente por otros medios. En base a estos resultados, las tipologías de notas que podrían priorizarse en traducciones literarias del japonés al español de obras clásicas son las metalingüísticas y las etnográficas, así como las enciclopédicas, siempre y cuando no resulten excesivamente largas.

Asimismo, se puede comprobar que no existen grandes variaciones entre el nivel de idoneidad de las notas entre estos dos grupos de lectores. Se observa que entre los lectores no frecuentes de literatura japonesa hay una ligera tendencia a considerar más necesarias las notas etnográficas, enciclopédicas, y metalingüísticas. Esto podría indicar que debido a que este tipo de lector no está tan acostumbrado a leer literatura japonesa, considera más necesaria la inclusión de notas que hablen de la cultura de partida o que expliquen juegos de palabras. Finalmente, si bien hay que entender estos resultados dentro del contexto histórico y social en el que se enmarcan las traducciones, es interesante observar que los encuestados de este estudio que raras veces o nunca leen literatura japonesa estén a favor de la inclusión de todas las categorías de notas.

A continuación, se pondrán de relieve las limitaciones de este estudio. Para empezar, sólo se han analizado las notas de dos traducciones, por lo que para cerciorarse de que esta tendencia se mantiene en otras obras del mismo periodo y características sería recomendable ampliar la muestra de estudio. Otra limitación es que la muestra de informantes no es completamente aleatoria, ya que el cuestionario se difundió no sólo por redes sino también entre entidades relacionadas con la literatura japonesa. Sería interesante repetir el estudio con una muestra de público más general y analizando obras de literatura japonesa contemporáneas, u otro tipo de géneros como el ensayo (véase Hornedo Pérez-Aloe, 2022). De modo similar, las notas del estudio, si bien han sido escogidas según su peso proporcional en la obra, no han sido escogidas de forma aleatoria. Esto se debe a que era necesario que las notas se entendieran por sí solas sin que los encuestados hubieran leído la obra. Sólo en el caso de la nota 6 se consideró necesario añadir una breve explicación entre corchetes explicando que el Daikokuya era el nombre de un burdel grande para que los encuestados que no se hubieran leído la obra entendieran el contexto de la nota.

En consecuencia, este estudio rompe de algún modo con el precepto de entender el texto entero como a una única «unidad de traducción», ya que considera las notas como unidades independientes de la obra original. Se consideró que, para obtener una muestra elevada de respuestas, esta opción era preferible debido a la dificultad de encontrar un número elevado de lectores de la obra en cuestión, si bien implicaba disociar las notas del texto. Para suplir esta carencia se añadió información complementaria cuando se estimó oportuno (como es el caso de la nota 6). Asimismo, sólo se han analizado seis de las siete categorías de notas propuestas por Peña y Hernández (1994), ya que en *Takekurabe* no había ejemplos de notas textológicas. Por último, el hecho de que la autora de este estudio sea también la traductora de una de las dos traducciones puede haber sesgado de alguna forma este análisis. No obstante, se consideró que para poder triangular los datos de forma equitativa era mejor contar con las opiniones de todas las partes implicadas (editores, lectores, y traductoras).

Estas limitaciones presentan, a su vez, oportunidades para indagar en nuevas líneas de investigación, como ampliar las muestras analizadas de traducciones y notas, o incluir otros géneros literarios o contextos temporales distintos. Además, sería interesante realizar entrevistas a más editoriales y traductores para conocer su criterio con respecto a las notas, y compararlo con estudios de recepción entre lectores de otros géneros para poder acotar mejor, y de forma más objetiva, un criterio general con respecto a las notas del traductor.

## 6. CONCLUSIÓN

La finalidad de este estudio era dar voz a los diferentes actores implicados en el proceso de traducción, y presentar de forma objetiva el nivel de idoneidad de las notas del traductor en literatura japonesa traducida al español mediante un análisis mixto

que buscaba replicar el modelo propuesto por Rovira-Esteva y Tor-Carroggio (2020) a partir de un estudio de caso. Para ello se ha usado un enfoque cualitativo para analizar las entrevistas y las categorías de las notas, así como un enfoque cuantitativo para conocer la opinión de los encuestados sobre las notas, y categorizar el nivel de aceptabilidad de cada una de ellas.

Los resultados del estudio muestran que las notas del traductor han conseguido un alto nivel de aceptabilidad entre los encuestados, y que los tipos de notas consideradas más necesarias por los lectores de entre las seleccionadas para el análisis han sido las metalingüísticas y las etnográficas. Asimismo, cabe destacar que en el cuestionario realizado a los lectores sobre su opinión acerca de las notas, la aseveración con la que estuvieron más de acuerdo fue que las notas les parecían bien, particularmente en traducciones de culturas alejadas de la suya. Tampoco se apreciaron diferencias significativas entre la percepción de la necesidad de las notas entre lectores frecuentes y no frecuentes de literatura japonesa.

Según Toledano Buendía, las notas del traductor son las huellas de un proceso de reescritura que afecta al texto de partida y a las condiciones que lo rigen (Toledano Buendía, 2013, p. 161). Mediante el análisis del tipo de notas del traductor, de los criterios editoriales y de las traductoras, y de la recepción de las notas en los lectores, los datos aportados por este estudio pretenden servir de consulta a editoriales y traductores literarios del japonés al español en activo, y a contribuir al avance de la disciplina académica de los estudios de traducción del japonés al español.

## AGRADECIMIENTOS

La investigadora quiere agradecer a las editoriales Satori Ediciones y Chidori Books, así como a Virginia Meza, su inestimable colaboración con las entrevistas.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aerny-Perreten, N., M. F. Domínguez-Berjón, M. D. Esteban-Vasallo y C. García-Riolobos. (2015). Participation and factors associated with late or non-response to an online survey in primary care. *Journal of Evaluation in Clinical Practice*, 21, 688-693. <https://doi.org/10.1111/jep.12367>
- Arbulu Barturen, M. B. (2020). La visibilidad del traductor: las notas al pie de página en las traducciones españolas de la *Grammatica della fantasia* de Gianni Rodari. *Orillas*, 9, 543-571. [http://orillas.cab.unipd.it/orillas/wp-content/uploads/2020/11/2020\\_11Arbulu\\_Astilleros.pdf](http://orillas.cab.unipd.it/orillas/wp-content/uploads/2020/11/2020_11Arbulu_Astilleros.pdf)
- Batchelor, K. (2018). *Translation and Paratexts*. Routledge.
- Cresswell, J. y V. PLANO CLARK (2011). *Designing and conducting mixed methods Research*. Sage.

- Deane-Cox, S. (2014). *Retranslation: Translation, literature and reinterpretation*. Bloomsbury.
- Even-Zohar, I. (1978/2004). The position of translated literature within the literary polysystem. En L. Venuti (Ed.), *The Translation Studies Reader* (2<sup>nd</sup> ed.). Routledge.
- Gallego, E. (2002). *Lengua, literatura y cultura comparadas: Estudio y análisis de las dificultades que plantea la traducción de obras literarias de japonés a español, debidas a las diferencias culturales y estructurales, tomando como base obras literarias así como la comunicación entre ambas lenguas* [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla]. <https://www.elena-gallego.com/index.php/tesis-articulos/>
- Gutt, E. (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Blackwell.
- Higuchi, I. (1949/2006). *Nigorie – Takekurabe*. Anotada por Miyoshi Yukio. Shinchosha.
- Higuchi, I. (1981). *Takekurabe – Nigorie* (Trad. F. Enchi). Gakushū Kenkyūsha.
- Higuchi, I. (1986). *Takekurabe, Higuchi Ichiyō – Sanshō Daiyū, Mori Ōgai* (Trad. F. Enchi). Kōdansha.
- Higuchi, I. (2012). *Gendaigo de yomu Takekurabe* (Trad. T. Yamaguchi). Rironsha.
- Higuchi, I. (2014). *Creecer* (Trad. P. Martínez Sirés). Chidori Books.
- Higuchi, I. (2017). *Cerezos en la oscuridad* (Trad. H. Hamada y V. Meza). Satori Ediciones.
- Hobbs, J. (2004). Lexical barriers and translation strategies in English translation of Japanese Modern Literature. *Translation Journal*, 8(2). <https://translationjournal.net/journal/28litera.htm>
- Hornedo Pérez-Aloe, L. (2022). La pertinencia de las notas a pie de página. Traducción de un ensayo de Sakaguchi Ango. *Estudios de Traducción*, 12, 195-207.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología* (11th ed.). Cátedra.
- Kwak, N. y B. Radler. (2002). A Comparison Between Mail and Web Surveys: Response Pattern, Respondent Profile, and Data Quality. *Journal of Official Statistics*, 18(2), 257-273. <https://www.scb.se/contentassets/ca21efb41fee47d293bbee5bf7be7fb3/a-comparison-between-mail-and-web-surveys-response-pattern-respondent-profile-and-data-quality.pdf>
- Mangiron, C. (2006). *El tractament dels referents culturals a les traduccions de la novel·la Bòtxan: la interacció entre els elements textuais i extratextuais*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/5270/cmh1de1.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Martínez Sirés, P. (2018). *Higuchi Ichiyō in Modern Japanese and European Dress: Modern Japanese versions (gendaigoyaku) of Higuchi Ichiyō's Takekurabe and their Relationship with English, Castilian Spanish and Catalan Translations*. [Tesis doctoral, Universidad de Waseda]. Repositorio de la Universidad de Waseda. [https://waseda.repo.nii.ac.jp/?action=pages\\_view\\_main&active\\_action=repository\\_view\\_main\\_item\\_detail&item\\_id=41321&item\\_no=1&page\\_id=13&block\\_id=21](https://waseda.repo.nii.ac.jp/?action=pages_view_main&active_action=repository_view_main_item_detail&item_id=41321&item_no=1&page_id=13&block_id=21)
- Martínez Sirés, P. (2021). Like walking on cobblestones: An analysis of translator's prefaces in Japanese intralingual translations. *Skopos: Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 11, 81-102.
- McPeake, J., J. Bateson y A. O'Neill. (2014). Electronic surveys: how to maximise success. *Nurse Researcher*, 21(3), 24-26.
- Neunzig, W. (1999). *Sobre la investigación empírica en traductología. Cuestiones epistémicas y metodológicas*. [Trabajo de investigación de doctorado no publicado]. Universidad Autónoma de Barcelona.
- Olalla-Soler, C. (2019). Practices and attitudes toward replication in empirical translation and interpreting studies. *Target*, 32(1), 3-36. <https://doi.org/10.1075/target.18159.ola>

- Paloposki, O. (2010). The Translator's Footprints. En T. Kinnunen y K. Koskinen (Eds.), *Translator's Agency* (pp. 86-107). Tampere University Press.
- Pellat, V. (2018). Translation of Chinese Paratext and Paratext of Chinese Translation. En C. Shei y G. Zhao-Ming (Eds.), *The Routledge Handbook of Chinese Translation* (pp. 164-185). Routledge.
- Peña, S. y M. J. Hernández Guerrero. (1994). *Traductología*. Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Málaga.
- Pit, S. W., T. Vo y S. Pyakurel. (2014). The effectiveness of recruitment strategies on general practitioner's survey response rates – a systematic review. *BMC Medical Research Methodology*, 14(76). <https://doi.org/10.1186/1471-2288-14-76>
- Rovira-Esteva, S. y I. Tor-Carroggio. (2020). N. de la T.: dícese de un elemento controvertido. Análisis de la recepción de las notas del traductor en la traducción del chino de *Diarios del Sáhara*. *Onomázein*, 50, 47-70. <https://doi.org/10.7764/onomazein.50.02>
- Serra-Vilella, A. (2016). *La traducció de llibres japonesos a Espanya (1900-2014) i el paper dels paratextos en la creació de l'alteritat*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/168483>
- Sierra, R. (2008). Notas a pie de página: Reductos de identidad en la sociedad del conocimiento y la globalización. En A. Camps y L. Zybatow (Eds.), *Traducción e interculturalidad: actas de la conferencia internacional Traducción e Intercambio Cultural en la Época de la Globalización* (pp. 273-284). Peter Lang.
- Tahir Gürçağlar, S. (2002). The use of paratexts in translation research. En T. Hermans (Ed.), *Crosscultural Transgressions* (pp. 44-60). St. Jerome.
- Toledano Buendía, C. T. (2013). Listening to the voice of the translator: A description of translator's notes as paratextual elements. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 5(2), 149-162. <http://www.trans-int.org/index.php/transint/article/view/209>
- Van Gelder, M., R. W. Bretveld y N. Roeleveld. (2010). Web-based questionnaires: *The future in epidemiology?* *American Journal of Epidemiology*, 172(11), 1292-1298. <https://doi.org/10.1093/aje/kwq291>
- Varela, C., J. Ruiz, A. Andrés, R. Roy, A. Fusté, y C. Saldaña. (2016). Advantages and disadvantages of using the website SurveyMonkey in a real study: Psychopathological profile in people with normal-weight, overweight and obesity in a community sample. *E-Methodology*, 77-89. <https://e-methodology.eu/index.php/e-methodology/article/view/10.15503.emet2016.77.89>
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethics of difference*. Routledge.
- Venuti, L. (Ed.) (2000). *The Translation Studies reader*. Routledge.
- Watkins, M. (1999). Reflexiones sobre la traducción de literatura japonesa al castellano. *Cuadernos CANELA*, 11, 33-49. <http://www.canela.org.es/cuadernoscanela/canelapdf/cc11watkins.pdf>
- Wu, P. (2013). *En torno a la recepción de la traducción literaria español-chino (Taiwán): Un estudio empírico a partir de dos obras de Arturo Pérez-Reverte*. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/114313?ln=ca>

## ANEXO: NOTAS DEL TRADUCTOR DEL CUESTIONARIO

### 1. Nota núm. 1 (Satori Ediciones)

«Una mujer bella llamada Yuki, dotada de talento para la danza, se acaba de mudar a una casa de *geishas* en Tsukiji<sup>1</sup> y atiende a señores nobles, y en el salón se dicen cosas tan equívocas como: «El árbol que da el arroz...» para fingir que es de alta cuna y que no sabe nada del mundo.»

Nota: Zona de *geishas* de primera categoría en Tokio.

### 2. Nota núm. 2 (Chidori Books)

«—«Permanezco a la espera a medianoche, junto al brasero portátil. ¡Qué duro es! ¿Será esto que siento amor?»<sup>2</sup>.

El viento que sopla es algo frío y, pese a ser una noche de verano, refresca un poco. [Midori] se ha dado un baño para deshacerse de los calores y sudores de la mañana y ahora se encuentra delante del espejo de cuerpo entero para terminar de arreglarse.»

Nota: Alusión a la canción popular *Wagamono (Egoísta)*, que trata de las penas y el desamor que acucian a una mujer en una noche de nieve.

### 3. Nota núm. 3 (Satori Ediciones)

«Si se les pregunta cuáles son sus aspiraciones, contestan a la ligera cosas absurdas tomando como modelo a esas mujeres:

—El cuello rojo del kimono interior, el estilo de su peinado «oso rojo», ponerme sobre los hombros el kimono de gala de faldón largo, los labios y los ojos sonrientes, es difícil decir qué es lo mejor, pero las cortesanas oiran<sup>3</sup> existen para que las respetemos aquí».

Nota: La categoría más alta y refinada entre las cortesanas.

### 4. Nota núm. 4 (Chidori Books)

«—(...) La mayoría de gente cree que [mi abuela] es una tacaña, pero lo cierto es que si ahorra hasta el último sen<sup>4</sup> es porque lo hace por mí. Si lo piensas, el trato que recibe es muy injusto».

Nota: El *sen* equivale a una centésima del yen.

### 5. Nota núm. 5 (Chidori Books)

«Su mirada bonachona parece estar dispuesta a encarnar el papel del bufón del grupo. Cuando [Sangorō] sonrío, se le marcan los hoyuelos de forma encantadora. Tiene las cejas colocadas de una forma tan extravagante que parece como si alguien hubiera jugado al juego de la sonrisa afortunada<sup>5</sup> con ellas.»

Nota: En el original, *fukuwarai*. Se trata de un juego típico de Año Nuevo en el que los participantes deben vendarse los ojos y colocar unos pequeños papeles (con forma de ojos, nariz, boca, cejas, etc.) encima de otro papel con un rostro dibujado.

6. *Nota núm. 6* (Satori Ediciones)

«Al ver la escena, los amigos envidiosos murmuran:

—Fujimoto, a pesar de ser monje, ha estado hablando con una mujer y hasta le ha dado las gracias alegremente, ¿no es gracioso? Tal vez, Midori se convertirá en la esposa de Fujimoto, y si es la señora del templo, se llamará la señora Daikoku<sup>6</sup>.»

Nota: Daikoku es el dios de la economía y la cocina, es común llamar señora Daikoku a la esposa del monje. Aquí se usa como un juego de palabras, ya que Midori vive en la residencia de Daikokuya [nombre de un burdel grande].

7. *Nota núm. 7* (Chidori Books)

«—¿Cómo? ¿No lo sabes? Son los preparativos previos al Día del Gallo, que se celebra en noviembre. ¡Son amuletos *kumade* de la suerte! Tendrías que ver a la gente el día del festival, andan como locos por hacerse con uno y llevarlo al santuario de Ōtori<sup>7</sup> para que se cumplan sus codiciosas plegarias. ¡Compan tantos amuletos que casi ni les caben en las manos!»

Nota: Si bien había bastantes santuarios de Ōtori (literalmente, «el templo del Gran Gallo»), uno de los más importantes estaba emplazado cerca del distrito del placer de Yoshiwara, en la zona del templo Ryūge, donde transcurre esta historia. La fiesta de Ōtori (Gallo) tenía lugar durante tres días no consecutivos de noviembre. El santuario de Ōtori y su festividad estaban intrínsecamente vinculados al recinto de Yoshiwara. Además, el nombre de la festividad (*Ōtori* o simplemente *tori*) es homónimo de otro vocablo japonés que significa «coger», de modo que ese día también se caracterizaba por comprar amuletos a raudales para «coger» buena suerte.

8. *Nota núm. 8* (Satori Ediciones)

«Una persiana de bambú enrollada en el corredor exterior trae un recuerdo nostálgico del verano. La apariencia de la casa crea la ilusión de que en la parte interior de la puerta corredera con cristales, estuviera **la viuda de Azechi Dainagon pasando las cuentas del rosario, y de que fuera a aparecer la niña Wakamurasaki con su cabello infantil cortado a lo paje**<sup>8</sup>. Esa mansión es la residencia del dueño de Daikokuya».

Nota: Cita basada en *La historia de Genji*: la viuda de Azechi Dainagon es la abuela de la niña Wakamurasaki y la crio en un templo solitario, donde Hikaru Genji, el personaje principal del relato, encontró a esa niña.

9. *Nota núm. 9* (Chidori Books)

«Aquí, las costumbres tienen poco o nada que ver con la vida ordinaria. Encontrarás pocas mujeres que lleven el lazo del **obi**<sup>9</sup> bien ceñido por detrás.»

Nota: Especie de faja que se ata en la cintura por encima del kimono para que este no caiga.

10. *Nota núm. 10* (Satori Ediciones)

«Desde la primavera, con la concurrencia de visitantes a los cerezos en flor, el tiempo en que **las linternas cuelgan para orar por el alma de la difunta Tamagiku**<sup>10</sup>, seguido por el Festival Niwaka en el otoño, el número de *jinrikisha* que pasan únicamente por esta avenida cada diez minutos, corriendo como si volaran, puede ser de hasta setenta y cinco.»

Nota: Cortesana de Yoshiwara en la época Edo, famosa por su inteligencia y belleza. La fiesta budista de los difuntos se celebra en julio del calendario antiguo.